

MINISTERPRÄSIDENT
OLIVER PAASCH

REDE: EMPFANG ZUM TAG DER DG IN BRÜSSEL

Stand 14.11.2021

Liebe Gäste,

Your presence today shows your respect for the smallest Belgian federal entity. We are very grateful for that.

And I am happy, that we can finally meet again physically today.

One year ago, this was impossible.

Back then, we were on the verge of a collapse of our healthcare system in Belgium.

Today, situation is again worrying.

The infection figures are rising rapidly.

But the impact of the infection figures on our hospitals system is three times lower than a year ago.

This time, the occupancy rate of the intensive care units is not at one hundred percent but at twenty-three percent.

Last year, at that time, we had a hard lockdown.

The fact that this is not the case today, despite high infection rates, is thanks to the vaccine.

That's why today, I'm taking the opportunity to promote vaccinations once again.

Unfortunately, there are still people who refuse a vaccination.

In East Belgium, too...

Refusing vaccination is not always a rational decision; it is often an emotional choice.

There are people, who are simply afraid of vaccination.

And fear is a strong emotion.

These fears are fuelled by the fake news industry. Behind this industry stands a whole network of very rich, shady institutions with bad intentions that weaken our democracies, divide our society, preach hatred, turn people against each other and often wanting to spread extremist ideas.

As upright democrats, we must oppose this.

Of course, we must respond to criticism.

Not everything that was decided in the last twenty months was right.

Politicians have to admit that they have made mistakes.

In fact, we have to watch out that our society does not become more divided.

I observe with great concern that arguments between vaccinated and unvaccinated people are becoming more and more aggressive and threaten to divide whole families.

We must be careful with our choice of words, not to defame those, who think differently. If we still want to live in an open and solidary society after the pandemic, then we must build bridges everywhere where division and exclusion threaten. But, with all understanding for criticism and with all due respect for critics, we must also protect our democracy from populists who abuse people's crisis-related fears to destroy our way of life.

Today we have an effective means to get out of the pandemic.

Vaccinations protect 80% against infection and 90% against hospitalization.

With a vaccination, you protect yourself and your fellow human beings.

Vaccinations give us a way back to freedom and a normal life.

We must seize this opportunity. It is imperative that we increase our vaccination rate and remove people's fear of vaccination.

We are living through crises unlike anything we could ever have imagined since the end of the second World War.

From the very beginning, the German-speaking Community has been involved in Belgian crisis management. Both in Brussels and in East Belgium, we made every effort to contribute within the framework of all our competences.

At the national level, we have always strived to support compromises and, as bridge builders, to provide a useful input from the German-speaking part of Europe.

In East Belgium, we have activated all the instruments of our autonomy and mobilized ninety million EURO, to help local people.

Then, while the Corona crisis was still going on, the flood disaster hit us hardly last July.

Ces inondations ont été une catastrophe humaine et matérielle pour notre région.

Quand j'ai visité les lieux sinistrés j'avais l'impression de me retrouver dans une zone de guerre. Les dégâts étaient énormes. Rien qu'à Eupen on compte plus de 1200 sinistrés. J'ai discuté avec beaucoup d'entre eux personnellement. Je les ai rencontrés dans leurs maisons abimées. Ils vivent un cauchemar.

Encore une fois, nous avons dû exploiter tous les instruments de notre autonomie et mobiliser plus de 30 millions d'euros pour compléter les aides d'autres niveaux de pouvoirs.

What matters now, ladies and gentlemen, is to draw the right lessons from the crises. We have started to do this in our Community.

Wir haben ein Investitionsprogramm von 600 Millionen EUR auf den Weg gebracht, um unser Gesundheitswesen zu stärken, unsere Bildungseinrichtungen zu modernisieren, die Seniorenpflege massiv auszuwerten, die Kleinkindbetreuung zu verbessern, alle Sozialwohnungen zu sanieren, die Digitalisierung voranzutreiben, die Gewerbe- und Industriezonen auszubauen und unseren Beitrag zum Klimaschutz zu leisten.

In all these matters, the EU is a great help to us. We will be able to draw fifty million euro for this purpose from the European Recovery Fund, which we are very grateful for.

Als we onze hoge kwaliteit van leven willen behouden, als we onze vooruitzichten in het leven willen verbeteren, als we onze gemeenschap duurzaam en crisisbestendig willen maken, dan moeten we de moed hebben om veranderingen aan te brengen; dan moeten we op alle niveaus nog efficiënter worden.

Daarom hebben we op alle gebieden, waarvoor wij verantwoordelijkheid dragen, uitgebreide hervormingen in gang gezet.

Among the very greatest challenges that our Community faces is without doubt the lack of skilled workers. We have to improve the attractiveness of our region in all areas in order to convince as many people as possible that it is worth living and working in East Belgium.

We are well aware that not everyone immediately thinks of East Belgium while brushing their teeth in the morning. Therefore, we must promote our region.

East Belgium is a fantastic region with a very high quality of life.

And this is by no means only due to our perfect geographical location - with seven international airports and even more internationally recognized universities located within one hundred and fifty km.

It is also not only due to the fantastic landscape, of which King Baudouin once said it was paradise on earth.

The living conditions and life perspectives are overall very good in East Belgium.

Avec 6,0%, le taux de chômage est un des plus bas du pays. Grâce aux 6.132 entreprises et indépendants actives dont 800 agréées en tant qu'entreprise de formation le dynamisme du développement économique est garanti.

Notre système de formation en alternance, la duale Ausbildung, sert encore et toujours de modèle à d'autres. Dans le classement mondial PISA des systèmes éducatifs les plus équitables, la Communauté Germanophone est le numéro un mondial.

Le nouveau Secrétaire Général de l'OCDE et ancien ministre des Finances de l'Australie, Matthias Cormann, a pu s'en assurer personnellement lors de sa visite avant hier en Communauté germanophone.

Il va sans dire, que Monsieur Cormann, est lui-même originaire de la Communauté Germanophone et pour tout vous dire, nous avons fait nos études ensemble.

Wij hebben ook een internationaal actieve culturele scène, een zeer levendige wereld van verenigingen, en vele duizenden vrijwilligers.

Wij zijn ook met verschillende sporten in de top divisies van het land vertegenwoordigd. AS Eupen stond onlangs zelfs op de eerste plaats in de Belgische eerste voetbaldivisie A. Dat is vandaag jammer niet meer het geval. Maar wachten we af. De AS is zeker een van de grote verrassingen van dit seizoen.

East Belgium has an exceptionally good cultural, sports and leisure infrastructure and an excellent tourism offer.

On est une région touristique très attractive notamment pour ceux qui aiment la nature ou qui s'intéressent à la randonnée à pied ou à vélo.

La nature, les infrastructures touristiques, les hébergements, les restaurants sont vraiment splendides. Nous avons beaucoup d'atouts à offrir aux touristes.

Hélas, comment en tirer profit dans la lutte contre la pénurie de main-d'œuvre si personne n'est au courant de notre existence ?

Qui est au courant que le Secrétaire Général de l'OCDE actuel est originaire de Ostbelgientout comme Serge Brammertz, le Procureur en chef du Tribunal pénal international ? Qui est au courant que le procureur général près la Cour de Cassation, André Henkes, est un belge germanophone ? Qui est au courant que Thierry Neuville, meilleur pilote de rallye belge, cinq fois vice-champion du monde, est un belge germanophone ? Qui est au courant que l'actuelle rectrice de l'ULB, Annemie Schaus, a ses origines en CG – tout comme Wilfried Niessen, le Directeur général de la HEC-Liège ?

Qui est au courant que Yves Kreins, l'actuel directeur de notre représentation, a été premier président du Conseil d'Etat et qu'il est également originaire de Saint Vith ?

Juste quelques exemples de Belges germanophones qu'on connaît mais qu'on n'associe pas avec la CG.

Si nous souhaitons attirer des personnes à venir vivre et travailler en Communauté Germanophone, alors nous devons activement promouvoir notre région.

And of course, we hope that all of you, dear guests, will participate immediately after this reception in our marketing.

Maar het is ook wel duidelijk, dat alles, wat we kunnen doen niet voldoende zal zijn, om het probleem van tekort aan gekwalificeerde werknemers op te lossen.

Wij hebben absoluut een verbetering van de harde locatiefactoren nodig om Luxemburg en Duitsland te kunnen bijhouden. Dat is een groote uitdaging voor de federale overheid. De loonverschillen zijn bij ons gewoon te groot in vergelijking met onze directe burens. Om het anders te zeggen: Het verschil tussen bruto en netto is te groot in ons land. Wij hebben dringend behoefte aan fundamentele hervormingen om de loonhandicap te compenseren en ons concurrentievermogen te versterken.

Ladies and Gentlemen,

One hundred and one years ago, we joined Belgium. So, we are the last Belgians.

At least speaking in terms of history.

Thanks to our autonomy, thanks to our far-reaching competences, we have been able to create many concrete added values for the people who live in East Belgium.

We are a very small, but at the same time a strong and very solidary community.

We experience this especially in these difficult times of crises.

Maar welke plaats zal de Duitstalige Gemeenschap hebben in toekomstige hervormingen van de staat? Wij weten allen dat wij in België behoefte hebben aan een vereenvoudiging van onze institutionele architectuur.

Burgers kunnen niet langer hun weg vinden in de verdeling van bevoegdheden.

Zelfs politici nemen soms hun toevlucht tot juridische studies om uit te zoeken wie verantwoordelijk is voor wat.

Ik ben ervan overtuigd dat we in België efficiënter kunnen werken.

De politieke partijen zijn zich hiervan bewust en denken aan een 7e staatsvorming. Natuurlijk is het niet aan de Duitstalige Gemeenschap om daarover te beslissen. Voor ons is belangrijk dat wij altijd als gelijkwaardige gefedereerde entiteit worden behandeld.

Nous sommes prêts et en mesure d'exercer toutes les compétences transférées aux autres entités fédérées. Il est vrai, que nous sommes une petite entité. Nous ne représentons que 0,7 % de la population belge.

C'est très peu. Mais ce n'est pas trop peu. De grandes différences de taille entre entités fédérées sont normales dans un Etat à structure fédérale.

En Allemagne par exemple vous avez également des entités fédérées des Länder comme la Brème qui ne représentent que 0,8 % de la population de leur pays.

Néanmoins la Brème exerce les mêmes compétences que NRW, un Land, qui représente à lui seul 21 % de la population allemande.

En Suisse : sur 26 cantons, 7 ont moins d'habitants que la CG de Belgique.

Pourtant tous les cantons suisses sont tous traités sur un pied d'égalité et ils exercent même plus de compétences que la CG.

En Italie : le Tyrol du Sud profite d'un statut comparable à celui de la CG alors qu'eux aussi ne représentent que 0,8 % de la population italienne.

Sur le continent européen vous avez même 5 Etats souverains qui ont moins d'habitants que la CG.

Je vous rappelle par ailleurs, que nous sommes d'ores et déjà une communauté-région. Nous exerçons déjà maintenant 80% des compétences régionales grâce aux transferts de compétences négociés avec la RW.

Et nous avons toujours démontré que nous sommes capables d'assumer le transfert de gros paquet de compétences et de mener une politique efficace.

Notre décret sur les allocations familiales par exemple a été cité par la ligue des familles comme un modèle pour la Belgique.

Dans l'enseignement nous avons également procédé à des réformes fondamentales qui attirent l'intérêt de nos amis belges et étrangers.

Nous ne sommes pas trop petit pour le faire puisque nous cherchons toujours la coopération avec d'autres.

Nous coopérons par exemple avec toutes les entités fédérées en BE, avec la plupart des Länder allemands, avec l'Autriche, avec la Suisse, avec la France ou encore avec le Tyrol du Sud en Italie.

Il y a deux semaines, nous avons encore organisé pour les Ministre-présidents belges des entretiens avec plusieurs Ministre-présidents allemands au Bundesrat.

Nous avons des réseaux de contact performant notamment avec les pays germanophones en Europe que nous mettons volontiers à la disposition de tous nos co-patriotes belges. Ainsi nous parvenons à combler nos lacunes, à compenser un manque de savoir-faire et à réaliser des économies d'échelles.

East Belgium is a European border region. We live Europe every day.

We are a multilingual, pro-European and cosmopolitan community.

For us, national borders are no longer marks of isolation but of bridges. As bridges for cross-border cooperation and European friendships. That is why there must never be border closures in Europe again.

Neither during a pandemic.

I would also like to advocate this today.

Liebe Gäste,

Ich danke Ihnen für Ihr Kommen

und wünsche Ihnen noch einige interessante Stunden.
Ostbelgien heißt Sie herzlich in Brüssel willkommen.